

No. 1232

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LEBANON**

**Agreement (with appendices) for the exchange of money orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic. Signed at London, on 20 June 1949, and at Beirut, on 26 August 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 20 June 1949 and 26 August 1949 for the exchange of money orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic. London, 23 June 1949, and Beirut, 27 August 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LIBAN**

**Arrangement (avec appendices) pour l'échange des mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la République libanaise. Signé à Londres, le 20 juin 1949, et à Beyrouth, le 26 août 1949**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement des 20 juin 1949 et 26 août 1949 pour l'échange des mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la République libanaise. Londres, 23 juin 1949, et Beyrouth, 27 août 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 1232. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 20 JUNE 1949, AND AT BEIRUT, ON 26 AUGUST 1949

---

*Article 1*

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

*Article 2*

Between the United Kingdom on the one hand and the Lebanese Republic on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 3*

The Money Order Service between the countries named shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of the Lebanese Republic that of Beirut.

*Article 4*

1. Money Orders shall be expressed in the currency of the country of destination.

2. Each of the Postal Administrations shall have power to modify, according to circumstances, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it on condition of notifying that rate to the other Administration.

3. Conversion into the currency of the country of destination of sums advised under this Agreement shall be effected at the Office of Exchange of the country of issue.

4. In conversion, fractional parts of a penny or of a half-piastre shall be ignored.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1949, by mutual agreement, in accordance with article 29.

N° 1232. ARRANGEMENT<sup>1</sup> POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ A LONDRES, LE 20 JUIN 1949, ET A BEYROUTH, LE 26 AOÛT 1949

---

*Article premier*

Dans cet arrangement l'expression « Royaume-Uni » comprend : La Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Iles de la Manche et l'Ile de Man.

*Article 2*

Entre le Pays de la République Libanaise d'une part, et le Royaume-Uni d'autre part, sera établi un échange régulier de mandats de poste.

*Article 3*

Le service des mandats de poste entre les pays sus-mentionnés sera exécuté exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour la République Libanaise le bureau d'échange sera celui de Beyrouth; pour le Royaume-Uni celui de Londres.

*Article 4*

1. Le montant de chacun des titres échangés de part et d'autre sera exprimé dans la monnaie du pays de destination.

2. Chacune des Administrations postales aura la faculté de modifier, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle à condition de notifier ce taux à l'Administration correspondante.

3. La conversion dans la monnaie du pays de destination, des sommes tirées par application de la présente Convention, sera effectuée par le bureau d'échange du pays d'émission.

3. Dans la conversion, les fractions de penny ou de demi-piastre seront négligées.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er octobre 1949, par consentement mutuel, conformément à l'article 29.

*Article 5*

Each of the Postal Administrations shall have power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. The maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in Lebanese currency.

*Article 6*

1. Each of the Postal Administrations shall have the power to modify, according to circumstances, the rates of commission to be paid by remitters on Money Orders which it may issue provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rate of commission.

2. The commission shall belong to the issuing Postal Administration.

3. The Postal Administration issuing the Money Orders shall allow to the Postal Administration paying the Money Orders a commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the total amount of the Money Orders paid, but no commission shall be allowed in respect of Money Orders issued free of charge.

4. Money Orders intended for or sent by Prisoners of War shall be exempt from all charges.

*Article 7*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name or names (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or the payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or an initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article 8*

If a Money Order miscarries or is lost a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

*Article 9*

When it is desired that an error in the name of the payee shall be corrected, that the address of the payee shall be amended, that the amount of a Money

*Article 5*

Chacune des Administrations postales aura la faculté de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Le maximum ne devra pas excéder 40 livres sterling ou l'équivalent le plus proche de cette somme en monnaie libanaise.

*Article 6*

1. Chacune des Administrations postales aura la faculté de modifier, selon les circonstances, le droit de commission payable par les expéditeurs des mandats qu'elle émettra, pourvu qu'elle fasse connaître son tarif à sa correspondante.

2. Le droit de commission appartiendra à l'Administration postale émettrice.

3. Celle-ci bonifiera à l'Administration postale qui acquittera les mandats une commission d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant total des mandats payés; aucune bonification ne sera allouée pour les mandats émis en franchise de droits.

4. Les mandats émis au profit des prisonniers de guerre ou envoyés par eux seront exempts de toutes taxes.

*Article 7*

L'expéditeur d'un mandat-poste sera tenu de fournir si possible le nom entier et le ou les prénoms (ou au moins l'initiale d'un prénom) et l'adresse de l'expéditeur et du bénéficiaire, ou le nom et l'adresse de la maison de commerce ou de la compagnie expéditrice ou bénéficiaire. Cependant, si le prénom ou l'initiale sus-mentionné ne peut être fourni le mandat sera néanmoins émis aux risques de l'expéditeur.

*Article 8*

Si un mandat est perdu ou non parvenu, un duplicata sera délivré sur demande écrite du destinataire (contenant tous les renseignements nécessaires) adressée à la Direction du Service des mandats-poste du pays dans lequel le titre est payable; sauf le cas où ce titre serait supposé avoir été égaré en cours de transmission dans le service postal, l'Office qui délivrera le duplicata sera autorisé de ce fait à percevoir les mêmes droits que ceux prévus par sa législation intérieure.

*Article 9*

Toute demande tendant soit à rectifier le nom, soit à modifier l'adresse du bénéficiaire, soit à obtenir le remboursement d'un mandat à expéditeur,

Order shall be repaid to the remitter, or that payment of a Money Order shall be stopped, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country on which the Order was issued.

*Article 10*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made, until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

*Article 11*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue; and the amount of every Money Order not paid within that period shall be returned to the Postal Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

*Article 12*

1. The remitter of a Money Order may obtain, by post only, an advice of payment of the Order by paying in advance to the exclusive profit of the Postal Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

2. The address as well as the name of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter (see Appendix B).

3. The advice of payment shall be prepared by the paying office on a form in accordance with, or analogous to, the annexed specimen (Appendix A). It shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

4. The advice of payment of "Through" Money Orders (see Article 19) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries.

5. Any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner, and the applicant shall pay any special charges required by the regulations of the country of issue.

*Article 13*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

soit enfin à arrêter le paiement d'un titre, devra être adressée par l'expéditeur à la Direction de l'Office d'origine du mandat.

#### *Article 10*

En tout cas, le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration de l'Administration postale centrale du pays où le titre était payable que le mandat n'a pas été payé et que son remboursement est autorisé.

#### *Article 11*

La durée de validité d'un mandat est fixée à douze mois, non compris celui de l'émission; à l'expiration de cette période le montant des titres non payés sera reversé à l'Administration postale d'origine, qui en disposera suivant sa propre législation.

#### *Article 12*

1. L'expéditeur d'un mandat pourra en obtenir, par la voie postale seulement, un avis de paiement en versant d'avance, au profit exclusif de l'Administration postale d'origine, un droit fixe égal à la taxe perçue par cette Administration pour les demandes d'avis de réception des objets de correspondance recommandés.

2. Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir Appendice B) réservée au nom de l'expéditeur.

3. L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur sur une formule conforme ou analogue à l'annexe A. Il sera transmis directement à l'expéditeur soit par ce bureau, soit par le bureau d'échange de l'Administration de paiement.

4. L'avis de paiement d'un « Mandat en transit » (voir art. 19) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

5. Toute demande d'avis de paiement faite postérieurement au dépôt des fonds sera transmise par la même voie. Le demandeur payera les droits prévus en ce cas par la réglementation du pays d'origine.

#### *Article 13*

Les titres émis d'un pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine, et en ce qui touche le paiement, à la législation du pays de destination.

*Article 14*

1. Each Office of Exchange shall communicate to its corresponding Office of Exchange the particulars of sums received for payment in the country of destination. Advice Lists similar to the annexed forms "B" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

2. In order to prevent inconvenience in the event of an original List being lost, each Office shall also forward with every List a duplicate of the List sent by the preceding mail.

*Article 15*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with number 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially commencing on the 1st January with No. 1.

*Article 16*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a copy of the List duly certified as such.

*Article 17*

1. Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange of destination, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

2. If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article 18*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.



*Article 14*

1. Chaque bureau d'échange communiquera au bureau d'échange correspondant le détail des sommes encaissées en vue de leur paiement dans le pays de destination. Les listes d'avis employées à cet effet seront conformes à l'annexe B, et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

2. En vue de prévenir les inconvénients résultant de la perte d'une de ces listes, chaque bureau d'échange transmettra en même temps que chaque liste d'avis un duplicata de la liste d'avis précédente.

*Article 15*

Les mandats seront enregistrés sur les listes d'avis suivant un numéro de série mensuelle commençant le premier de chaque mois par le N<sup>o</sup> 1. Le nombre affecté à un mandat sur une liste sera considéré comme numéro international. Les listes seront elles-mêmes numérotées suivant une série annuelle commençant le 1<sup>er</sup> janvier par le N<sup>o</sup> 1.

*Article 16*

Toute liste manquante devra être immédiatement réclamée par le bureau d'échange destinataire. Le bureau d'échange expéditeur devra alors transmettre sans délai, à son correspondant, une copie dûment certifiée de cette liste.

*Article 17*

1. Chaque liste d'avis devra être soigneusement vérifiée par le bureau d'échange destinataire et corrigée en cas d'erreurs manifestes. Le détail des corrections sera communiqué au bureau d'échange expéditeur.

2. Si une liste comporte d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des renseignements au bureau d'échange expéditeur, qui devra les fournir dans le plus bref délai possible. Dans ce cas l'émission du titre intérieur faisant l'objet de la demande sera suspendue jusqu'à régularisation.

*Article 18*

Dès réception d'une liste par le bureau d'échange destinataire celui-ci, après vérification, établira au profit des bénéficiaires les titres dont le montant sera égal aux sommes spécifiées dans la liste, dans la monnaie du pays de destination; il transmettra ensuite les titres, soit aux destinataires, soit aux bureaux payeurs, selon la réglementation en vigueur dans le pays destinataire.

*Article 19*

1. If the Postal Administration of the Lebanese Republic desires to send Money Order remittances through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Office of Exchange of the Lebanese Republic shall advise the amount of any such "Through" Order to the Office of Exchange in London, which will re-advise it to the country concerned;

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination;

(c) The particulars of "Through" Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London; and the total amounts of the "Through" Orders shall be included in the totals of such Lists;

(d) The name and address of the payee of a "Through" Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible;

(e) The Postal Administration of the Lebanese Republic shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage (see Article 6) on "Through" Money Orders as on Money Orders payable in the United Kingdom and the Office of Exchange in London shall credit the Office of the country of payment with the same percentage for "Through" Money Orders as for Money Orders issued in the United Kingdom, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom;

(f) When the amount of a "Through" Money Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

2. The Postal Administration of the United Kingdom shall communicate to the Director of Posts and Telecommunications at Beirut the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article 20*

1. At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :—

(i) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched from the other Postal Administration during the month concerned (see Appendix E).

*Article 19*

1. L'Administration postale de la République Libanaise pourra échanger par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni des mandats de poste avec les pays participant au service des mandats de poste avec l'Administration postale du Royaume-Uni. Ce service sera soumis aux dispositions particulières suivantes :

(a) Le bureau d'échange de la République Libanaise notifiera le montant de chaque mandat en transit au bureau d'échange de Londres, lequel le notifiera à son tour à l'Office intéressé;

(b) Le montant maximum de chaque titre ne devra pas être supérieur à celui fixé dans les relations entre le Royaume-Uni et le pays de destination.

(c) Les indications relatives à cette catégorie de titres devront figurer sur des feuilles spéciales des listes d'avis ordinaires notifiées au bureau d'échange de Londres; le total du montant de ces titres sera compris dans le total des listes ordinaires;

(d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire d'un mandat en transit ainsi que le nom de la ville et du pays destinataires devront être aussi complets que possible;

(e) L'Administration postale de la République Libanaise allouera à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats en transit un pourcentage égal (voir art. 6) à celui dont sont passibles les mandats payables au Royaume-Uni. Le bureau d'échange de Londres créditera l'Office du pays destinataire d'un pourcentage égal à celui prévu dans les relations entre cet Office et le Royaume-Uni, et déduira du montant de chaque titre réexpédié un droit de commission spécial fixé par l'Administration postale du Royaume-Uni;

(f) Au cas de remboursement à l'expéditeur du montant d'un mandat en transit, le droit de commission prélevé par l'Office intermédiaire restera acquis à celui-ci.

2. L'Administration postale du Royaume-Uni communiquera au Directeur des postes et des Télécommunications à Beyrouth les noms des pays avec lesquels il échange des mandats-poste, le montant maximum des titres dans chaque relation et les droits de commission à déduire du montant de chaque titre.

*Article 20*

1. A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre : —

(i) Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre Administration postale pendant le mois afférent (voir Appendice E).

(ii) A list showing particulars of every Money Order in respect of which it has authorised during that month repayment to the remitter (see Appendix D).

(iii) A list showing the particulars of every Money Order issued by the other Postal Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (see Appendix C).

2. The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

#### *Article 21*

1. As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article 20, the Office of Exchange at Beirut shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items:—

(a) To the credit of the United Kingdom: The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Beirut during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the Lebanese Republic and the total amount of Lebanese Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of the Lebanese Republic—The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange in London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the Lebanese Republic.

2. The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix F. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Beirut Office.

#### *Article 22*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit.

(ii) Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé pendant ce mois le remboursement aux déposants (voir Appendice D).

(iii) Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre Administration postale qui, n'ayant pas été payés pendant douze mois après la fin du mois d'émission, sont périmés pendant le mois du compte et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine (voir Appendice C).

2. Les relevés « D » et « E » sont à établir en double; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

#### Article 21

1. Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'Article 20, le bureau d'échange de Beyrouth fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants : —

(a) Avoir du Royaume-Uni : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Beyrouth dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la République Libanaise a été autorisé et le montant total des mandats originaires de la République Libanaise qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

(b) Avoir de la République Libanaise : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Londres dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le montant total des mandats originaires du Royaume-Uni qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans la République Libanaise.

2. Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'Appendice « F ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office de Beyrouth.

#### Article 22

Le solde du compte général doit être exprimé dans la monnaie du pays créditeur. A cette fin le montant de la créance la plus faible doit être converti dans la monnaie du pays dont la créance est plus élevée; cette conversion sera faite au taux moyen des cours de change dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. La balance se fera alors de manière que la créance la plus faible soit déduite de la créance la plus forte.

*Article 23*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £500, or the equivalent of this sum in Lebanese money, the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article 24*

1. When the Postal Administration of the Lebanese Republic has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of the Lebanese Republic the duplicate of the Account accepted.

2. In the absence of other arrangements, such payments as well as any payments required under the provisions of Article 23, when due to be made to the Postal Administration of the United Kingdom, shall be effected by means of drafts in sterling on London, and when due to be made to the Postal Administration of the Lebanese Republic shall be effected by means of drafts in Lebanese money on Beirut, the cost of the remittance being borne by the debtor Postal Administration.

3. Any amount remaining due from one Postal Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at 5 per cent. per annum.

*Article 25*

The provisions of Articles 4, 20, 21, 22 and 24 may be modified by mutual agreement between the Postal Administrations whenever they consider it desirable.

*Article 26*

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not contrary to the provisions of this Agreement) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Postal Administration.

*Article 27*

The Postal Administration of the Lebanese Republic shall have the rights to fix the maximum amount which a remitter may send by Money Order on any one day to the same payee in the United Kingdom.

*Article 23*

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £500 ou de l'équivalent de ce montant en monnaie de la République Libanaise les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article 24*

1. Si l'Administration postale de la République Libanaise doit payer à l'Administration postale du Royaume-Uni le reliquat du compte général, elle le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange du Royaume-Uni; dans le cas où l'Administration postale du Royaume-Uni doit payer le reliquat, il le transmettra au bureau d'échange de la République Libanaise lors du renvoi du double du compte accepté.

2. Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article 23, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres si les paiements se font au profit de l'Administration postale du Royaume-Uni et au moyen de traites en monnaie libanaise sur Beyrouth si les paiements se font au profit de l'Administration postale de la République Libanaise, les frais étant à charge de l'Administration postale du pays débiteur.

3. Toute somme restant due par une Administration postale à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 5 pour cent par an.

*Article 25*

Les dispositions des articles 4, 20, 21, 22 et 24 pourront être modifiées après entente préalable, entre les Administrations postales intéressées, lorsqu'elles le jugeront nécessaire.

*Article 26*

Chacune des Administrations postales sera autorisée à adopter pour autant qu'elles ne seront pas contraires aux dispositions du présent arrangement toutes mesures complémentaires qu'elle jugera convenables en vue d'assurer une plus grande sécurité contre les fraudes ou une meilleure exécution du service, pourvu qu'elle fasse connaître à l'Administration postale correspondante les dispositions adoptées.

*Article 27*

L'Administration postale de la République Libanaise aura la faculté de fixer le montant maximum des sommes pouvant être envoyées journellement par un même expéditeur à un même destinataire au Royaume-Uni.

*Article 28*

1. Should it appear at any time that Money Orders are used by business men or other persons for the transmission of inordinately large sums of money or for the purpose of speculation in foreign currencies, each of the Postal Administrations shall have the right to increase the commission, and even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

2. Each of the Postal Administrations shall similarly have power to suspend temporarily the issue of Money Orders on account of any other unusual circumstances which it considers render such suspension necessary.

3. Whenever either of the Postal Administrations suspends the issue of Money Orders, it must inform the other Administration immediately, by telegraph if necessary, of such suspension.

*Article 29*

1. From the date of the coming into force of the present Agreement, the Agreement signed at Paris on the 16th of July, 1935,<sup>1</sup> shall be abrogated. The present Agreement shall come into operation on a day to be agreed upon by the Postal Administration of the United Kingdom and the Postal Administration of the Lebanese Republic represented by the Director of Posts and Telecommunications at Beirut, after it shall have been promulgated according to the respective laws of the two countries.

2. It shall remain in force from year to year until one of the Contracting Parties shall have given notice to the other a year in advance of its intention to terminate it.

3. During such final year the Agreement shall continue to be executed fully and entirely without prejudice to the settlement and payment of the accounts after the expiration of the said term.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate and signed at London on the 20th June, 1949, and at Beirut on the 26th August, 1949, the English and French texts being equally authoritative.

[L. S.]

(Signed) Wilfred PALING

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXVIII, p. 179.



*Article 28*

1. Chacune des administrations postales se réserve la faculté d'augmenter le droit de commission ou même de suspendre temporairement l'émission des mandats de poste au cas où elle constaterait que ce service est utilisé par des commerçants ou par toute autre personne pour l'envoi de sommes exagérées ou pour des manœuvres spéculatives sur les devises.

2. La suspension temporaire de l'émission des mandats de poste pourra également être décidée par chacune des Administrations postales en cause, au cas de circonstances extraordinaires dont elle demeurera seule juge.

3. Dans tous les cas, avis de cette suspension devra être donné, au besoin par télégraphe, à l'Administration correspondante.

*Article 29*

1. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Arrangement signé à Paris le 16 juillet 1935<sup>1</sup>, sera abrogé. Le présent arrangement entrera en vigueur à une date fixée d'accord entre l'Administration postale du Royaume-Uni et l'Administration postale de la République Libanaise représentée par le Directeur des Postes et des Télécommunications à Beyrouth, après qu'il aura été promulgué conformément à la législation respective des pays intéressés.

2. Il courra d'année en année jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait notifié à l'autre, une année à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Durant la dernière année d'exécution, les dispositions de l'Arrangement continueront à être fidèlement et entièrement exécutées sans préjudice de la liquidation et du paiement des comptes après l'expiration de ce terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double et signé à Beyrouth le 26 août 1949 et à Londres, le 20 juin 1949, les deux textes français et anglais faisant également foi.

[L. S.]

(*Signé*) S. J. MOBARAK

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXVIII, p. 179.

## APPENDIX A — APPENDICE A

Front

Recto

<p>Post Office of the United Kingdom <i>Administration des Postes du Royaume-Uni</i></p> <p>Money Order No. } ..... <i>Mandat no.</i> }</p> <p>Amount of Order } ..... <i>Montant du mandat</i> }</p> <p>Issued by the post office of } ..... <i>Émis par le bureau de</i> }</p> <p>on the } ..... 19.... <i>le</i> }</p> <p>payable to } M ..... <i>au profit de</i> }</p> <p>at } ..... <i>à</i> }</p>	<p>Advice of Payment <i>Avis de paiement</i></p> <p>Stamp of office of origin <i>Timbre du bureau expéditeur</i></p> <div data-bbox="974 550 1108 705" style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div> <p>To <i>A</i> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(Place of destination) <i>(Lieu de destination)</i></p> <p>.....</p> <p>SERVICE DES (Country of destination) POSTES <i>(Pays de destination)</i></p>
--	---

## APPENDIX A (continued) — APPENDICE A (suite)

Back

Verso

The undersigned certifies that the Money Order described on the  
*Le soussigné déclare que le mandat mentionné*

other side was duly paid on the } .....19....  
*au recto a été dûment payé*

Stamp of paying office  
*Timbre du bureau payeur*



Signature (\*)  
of the payee or of paying officer

Signature (\*)  
*du destinataire ou de l'agent du bureau payeur*

(\*) This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

(\*) *Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.*

APPENDIX B

LIST OF MONEY ORDERS

ISSUED IN (1) AND PAYABLE IN (2)  
 Rate of Conversion.....

List No. Sheet No.

Serial number of telegraph money order	Date of issue	International number of the money order	Original number of order	Office of issue	Name of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of the Order		Advice of payment	For use of the Office of Exchange at		
								Currency of the country of origin	Currency of the country of destination		Number of the order	Office of Payment	Remarks

Checked by { 1  
2

Entered by

(1) Country of origin.  
 (2) Country of destination.

APPENDICE B

LISTE DES MANDATS DE POSTE

ÉMIS EN (1)

ET PAYABLES EN (2)

Liste N° ..... Feuille N° ..... Taux de Conversion.....

Numéro sériel du mandat télé- graphique	Date d'émission du mandat	Numéro International du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant		Avis de payement	A employer par le bureau d'échange à		
								en monnaie du pays d'origine	en monnaie du pays de destina- tion		Numéro du mandat interne	Bureau de payement	Obs- er- vations

Contrôlé par { 1  
2

Établi par  
(1) Pays d'origine.  
(2) Pays de destination.

APPENDIX C

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE LEBANESE REPUBLIC ON THE UNITED KINGDOM AND BEYOND DURING THE MONTH OF ..... 19... , WHICH HAVE BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THAT IN WHICH THEY WERE ISSUED, AND HAVE, THEREFORE, BECOME FORFEITED TO THE COUNTRY OF ISSUE

No. 1232

Number of List	Date of List	International Number of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount			
								£	s.	d.	
							Total				

## APPENDICE C

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE SUR LE ROYAUME-UNI ET AU-DELÀ PENDANT LE MOIS DE ..... 19... QUI, N'AYANT PAS ÉTÉ PAYÉS DANS UN DÉLAI DE 12 MOIS APRÈS LE MOIS DE L'ÉMISSION, SONT PÉRIMÉS, ET, PAR SUITE, REMIS À LA DISPOSITION DE L'OFFICE D'ORIGINE

N° de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du mandat	Numéro original	Numéro Londres	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de Payement	Montant				
								£	s.	d.		
												Total

APPENDIX C (continued)

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND BEYOND ON THE LEBANESE REPUBLIC DURING THE MONTH OF ..... 19..., WHICH HAVE NOT BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THAT IN WHICH THEY WERE ISSUED, AND HAVE, THEREFORE, BECOME FORFEITED TO THE COUNTRY OF ISSUE

No. 1232

Number of List	Date of List	International number of the Order	Original Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount
							Total







APPENDICE D

Mois de 19 . . . . .

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS EN ..... ET PAYABLES EN ..... DONT L'ADMINISTRATION  
 POSTALE DU PAYS DE DESTINATION A AUTORISÉ LE REMBOURSEMENT

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du Mandat	Numéro Original du Mandat	Bureau d'émission	Montant	Observations
						Total





APPENDIX E (continued)

Month of . . . . . 19 . . . . .

DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND PAYABLE IN THE LEBANESE REPUBLIC FOR THE MONTH MENTIONED ABOVE

Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists	Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists
		From . . . . . to . . . . .				From . . . . . to . . . . .	
		Carried forward					Total

## APPENDICE E (suite)

Mois de

19

COMPTE PARTICULIER DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI ET PAYABLES DANS LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE PENDANT  
LE MOIS CI-DESSUS MENTIONNÉ

Numéros des listes	Dates des listes	Numéros internationaux des Mandats suivant les listes	Totaux des listes	Numéros des listes	Dates des listes	Numéros internationaux des Mandats suivant les listes	Totaux des listes
		De				à	
						De Reporté	
							Total

APPENDIX F

Month of 19 . . . . .

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE LEBANESE REPUBLIC

No. 1232

Credit of the United Kingdom	£	s.	d.	Credit of the Lebanese Republic
Total amount of Orders issued in the Lebanese Republic . . . . .				Total amount of Orders issued in the United Kingdom . . . . .
To be deducted :—	£	s.	d.	
Repaid Orders issued in the Lebanese Republic . . . . .				To be deducted :—
Void Orders issued in the Lebanese Republic . . . . .				Repaid Orders issued in the United Kingdom . . . . .
				Void Orders issued in the United Kingdom . . . . .
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom . . . . .				Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in the Lebanese Republic . . . . .
Total credit of the United Kingdom . . . . .				Total credit of the Lebanese Republic . . . . .
Deduct credit of the Lebanese Republic (converted at the rate of . . . . . = £1 sterling) . . . . .				Deduct credit of the United Kingdom (converted at the rate of £1 = . . . . .) . . . . .
Balance in favour of the United Kingdom . . . . .				Balance in favour of Lebanese Republic . . . . .



## APPENDICE F

Mois de 19 . . . . .

COMPTÉ GÉNÉRAL DES MANDATS DE POSTE ÉCHANGÉS ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE D'UNE PART ET LE ROYAUME-UNI D'AUTRE PART

A l'avoir du Royaume-Uni		A l'avoir de la République Libanaise	
£	s. d.	£	s. d.
Montant total des mandats émis dans la République Libanaise		Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni . . . . .	
A déduire :		A déduire :	
Mandats remboursés originaires de la République Libanaise . . . . .		Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni . . . . .	
Mandats périmés originaires de la République Libanaise . . . . .		Mandats périmés originaires du Royaume-Uni . . . . .	
Bonification de ½ pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni . . . . .		Bonification de ½ pour cent sur le montant total des mandats payés dans la République Libanaise . . . . .	
Total de l'avoir du Royaume-Uni . . . . .		Total de l'avoir de la République Libanaise . . . . .	
A déduire le total de l'avoir de la République Libanaise (converti sur le pied de . . . . . pour une livre sterling) . . . . .		A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni (converti sur le pied de £1 sterling = . . . . .) . . . . .	
Solde en faveur du Royaume-Uni . . . . .		Solde en faveur de la République Libanaise . . . . .	

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1949 AND 26 AUGUST 1949 FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE LEBANESE REPUBLIC. LONDON, 23 JUNE 1949, AND BEIRUT, 27 AUGUST 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 20 JUIN 1949 ET 26 AOÛT 1949 POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. LONDRES, 23 JUIN 1949, ET BÉYROUTH, 27 AOÛT 1949

## I

ACCOUNTANT GENERAL'S DEPARTMENT  
GENERAL POST OFFICE  
HANS ROAD  
LONDON, S. W. 3

P. O. Reference : A.G.D. 280/131

23 June, 1949

Sir,

With reference to the agreement for the Exchange of Money Orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic, I have to suggest that in order to cover present arrangements for advising in Sterling in both directions and in accordance with the provisions of Article 25 of the Agreement, Articles 4, 22 and 24 should be considered as modified in the manner shown in the annexed statement.

If your Administration is agreeable to these proposals I would suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an understanding between the two Administrations which shall operate until it is terminated by mutual agreement.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) R. F. HOWORTH  
for Comptroller and Accountant General

M. le Directeur des Postes  
et des Télécommunications  
Beyrouth

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1949, by mutual agreement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er octobre 1949, par consentement mutuel.

MODIFICATIONS NECESSARY TO THE  
MONEY ORDER AGREEMENT TO COVER  
PRESENT ARRANGEMENTS FOR AD-  
VISING IN STERLING

*English text*

*Article 4* should read as follows :—

(1) The conversion into the money of the Lebanese Republic of sums advised under this Agreement for payment in the Lebanese Republic and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by the Lebanese Republic for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange at Beirut. The accounts as regards money orders in both directions shall be expressed in the money of the United Kingdom.

(2) The Postal Administration of the Lebanese Republic shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to money orders issued by it. The rate of conversion applicable for money orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of United Kingdom currency on the date of the receipt at Beirut of the Advice Lists. In each case the Postal Administration of the Lebanese Republic shall keep the Postal Administration of the United Kingdom informed of the rates of conversion adopted.

(3) In the payment of money orders, fractional parts of a penny or of a half-piastre shall be ignored.

MODIFICATIONS QU'IL Y A LIEU D'AP-  
PORTER À L'ARRANGEMENT RELATIF  
AUX MANDATS-POSTE POUR TENIR  
COMPTE DES DISPOSITIONS EN VIGUEUR  
PRESCRIVANT QUE LES MANDATS DOI-  
VENT ÊTRE ANNONCÉS EN LIVRES  
STERLING

*Texte français*

*L'article 4* serait rédigé comme suit :

(1) La conversion en monnaie de la République Libanaise des montants annoncés sous cet Arrangement pour être payés dans la République Libanaise et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la République Libanaise pour être payés dans le Royaume-Uni seront effectuées par le bureau d'échange de Beyrouth. Les comptes, en ce qui concerne les mandats dans les deux sens, seront exprimés dans la monnaie du Royaume-Uni.

(2) L'Administration postale de la République Libanaise aura le droit de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet. Le taux de conversion applicable aux mandats émis dans le Royaume-Uni devra se faire conformément au taux de change de la monnaie du Royaume-Uni au jour de la réception à Beyrouth des listes d'avis. En chaque cas l'Administration postale de la République Libanaise doit communiquer à l'Administration postale du Royaume-Uni les taux de conversion adoptés.

(3) Dans les paiements de mandats de poste, les fractions de penny ou de demi-piastre seront négligées.

*Article 22* in abeyance.

*Article 24* Paragraph 2 should read as follows : —

(2) In the absence of other arrangements such payments, as well as any payments required under the provisions of Article 23, shall be effected by means of drafts in sterling on London, the cost of the remittance being borne by the debtor Postal Administration.

*Article 22* (en suspens)

*Article 24.* Le paragraphe 2 serait rédigé comme suit :

(2) Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article 23, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres, les frais étant à charge de l'Administration postale du pays débiteur.

## I

### TRADUCTION — TRANSLATION

SERVICE DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES

HANS ROAD

LONDRES (S. W. 3)

Notre référence : A.G.D. 280/131

Le 23 juin 1949

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Arrangement relatif à l'échange de mandats-poste conclu entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la République libanaise, je suis chargé de vous proposer que, pour tenir compte des dispositions en vigueur prescrivant que les mandats émis dans chacun des deux pays à destination de l'autre doivent être annoncés en livres sterling, et conformément aux dispositions de l'article 25 de l'Arrangement précité, les articles 4, 22 et 24 dudit Arrangement soient considérés comme modifiés de la manière indiquée dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modifications rencontrent l'agrément de votre Administration, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Administrations, un arrangement qui demeurera en vigueur jusqu'à dénonciation de commun accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Contrôleur et Chef du Service  
de la comptabilité générale :

(Signé) R. F. HOWORTH

Monsieur le Directeur des Postes  
et des télécommunications  
Beyrouth

## II

## TRANSLATION — TRADUCTION

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DES POSTES  
ET TÉLÉGRAPHES

REPUBLIC OF LEBANON  
MINISTRY OF POSTS  
AND TELEGRAPHS

N° 101/45 — 8 AA 2

*Objet:*

Modification texte  
art. 4, 22 et 24

No. 101/45 — 8 AA 2

*Subject:*

Amendment of  
articles 4, 22 and 24

Beyrouth, le 27 août 1949

Beirut, 27 August 1949

Monsieur,

Sir,

Comme suite à votre lettre n° A.G. D. 280/131 du 23.6.49, j'ai l'honneur de vous notifier mon accord au sujet des modifications du texte des Articles 4, 22 et 24, proposées par votre office conformément aux dispositions de l'Article 25 de l'Arrangement des mandats-poste conclu entre nos deux administrations.

I have the honour to inform you, in reply to your letter No. A.G.D. 280/131 of 23 June 1949, that I agree with the amendments to articles 4, 22 and 24 suggested by your office in accordance with article 25 of the Agreement for the exchange of money orders concluded between our two administrations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

I have the honour, etc.

Le Directeur général p. i.  
du Ministère des Postes  
et des Télégraphes :  
(*Signé*) S. J. MOBARAK

(*Signed*) S. J. MOBARAK  
Director General a. i.  
Ministry of Posts  
and Telegraphs

Accountant General's Department  
General Post Office  
Overseas Remittances Branch  
1 Hans Road  
London, S. W. 3

Accountant General's Department  
General Post Office  
Overseas Remittances Branch  
1 Hans Road  
London, S. W. 3